

標準檢驗局與沙烏地標準度量衡品質局技術合作計畫

前言：

臺灣與沙烏地阿拉伯王國在加強技術合作及促進貿易方面有鑑於雙方相互利益，標準檢驗局 (Bureau of Standards, Metrology and Inspection, 簡稱 BSMI) 與沙烏地標準度量衡品質局 (Saudi Standards, Metrology and Quality Organization, 簡稱 SASO) (以下簡稱「雙方」) 同意重訂並延長於技術合作計畫內規定之所有標準化領域方面之合作。

基於雙方之共同意願，簽署技術合作計畫如後：

1. 由局長陳介山博士代表位於臺灣臺北之標準檢驗局 (BSMI)
2. 由局長 Nabil A. Molla 先生代表位於沙烏地阿拉伯利雅德之沙烏地標準度量衡品質局 (SASO)

雙方之技術合作如下：

第一條 BSMI 應於下列領域協助 SASO：

1. 相關標準化活動，包括標準制訂及實驗室、度量衡、校正與符合性評估程序等領域。
2. 依 SASO 訂出之計畫在臺灣或沙烏地阿拉伯代訓其人員有關標準化項目，尤其是度量衡、電子、電氣、機械與建築產品、紡織及品質管制等項目，此訓練計畫須經雙方事先協調。BSMI 須負擔 SASO 人員在臺灣受訓之訓練設備、國內交通及住宿等費用，機票及出差旅費由 SASO 支付。
3. 參與籌備沙烏地阿拉伯於其國內及國外所舉辦有關標準化領域之座談會、研討會及訪問事宜。
4. 有關雙方核發符合性證書及品質標誌相互承認領域的合作。
5. 支援 SASO：

- a) 評估沙烏地標準相對臺灣標準或其他國際標準之同等性，以及確認沙烏地阿拉伯國家之地區性差異。
- b) 向臺灣出口商宣導以及使其瞭解沙烏地標準。
- c) 提供有關詐欺或不誠實之出口商資料。
- d) 若有需要，SASO 得請求 BSMI 依據雙方同意之條款對特定管制產品、出口商及/或檢驗地點提供檢驗或其他技術服務。

第二條 BSMI 應視 SASO 所提之標準化相關領域需求及考量經費許可下，指派短期專家赴沙與 SASO 共同工作。

第三條 BSMI 所挑選之專家須經 SASO 同意始得上任，SASO 有權要求更換不適任之專家。

第四條 SASO 每年度依據合作計畫執行撥付足夠經費，供本合作計畫之下列事項使用：

1. 相關支援事項 (技術人員、秘書、翻譯員、司機及其他人員)。
2. 提供交通費用、辦公室傢俱、文具、設備、儀器、試驗材料，以完成本合作計畫述及之研究工作及義務。
3. 提供附傢俱之房舍、當地交通、根據沙國醫藥規定在政府醫院之醫療。
4. 依據 BSMI 需求，SASO 支付必要之金額，俾執行本合作計畫所需之其它必要費用。

第五條 所有赴沙專家之工作時數與 SASO 之政府工作時數相同。

第六條 本合作計畫有效期三年，到期自動續約，除非其中一方提出異議。

第七條

1. 在任何情況下，如 BSMI 無法依時執行本合作計畫，應以書面通知 SASO。
2. 任一方若認為本合作計畫無實際效益，或受制於環境因素，應至少於一個月前通知對方終止本合作計畫。

第八條 本合作計畫用於取代並終止先前簽署之下列相關協議：

1. 商品檢驗局與沙烏地阿拉伯標準局技術合作計畫，1988年8月10日簽署。
2. 商品檢驗局與沙烏地阿拉伯標準局技術合作計畫，1991年10月22日續約簽署。
3. 中華民國經濟部商品檢驗局與沙烏地阿拉伯標準局技術合作計畫，1994年12月3日續約簽署。
4. 商品檢驗局與沙烏地阿拉伯標準局技術合作計畫，1998年2月9日續約簽署。
5. 標準檢驗局與沙烏地阿拉伯標準局技術合作計畫，2002年4月4日續約簽署。

第九條 本合作計畫於最後簽署日起生效，並以中文、阿拉伯文及英文各繕製 2 份，3 種文字約本均具有同等效力，倘本合作計畫之解釋發生歧異時，以英文本為準。

代表 標準檢驗局

代表 沙烏地標準度量衡品質局

代表人 陳介山

代表人 

陳介山博士
局長

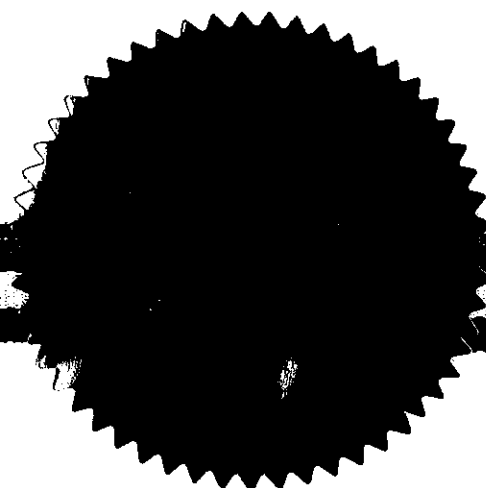
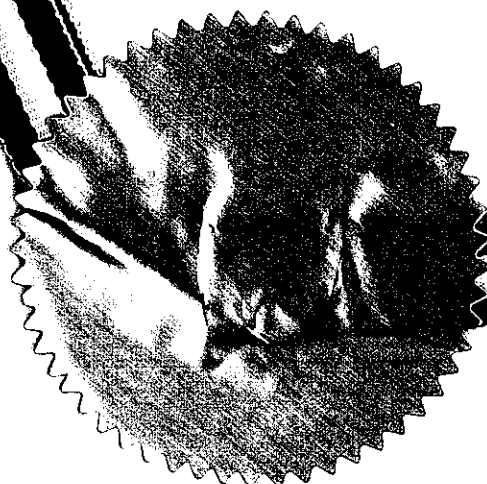
Mr. Nabil A. Molla
局長

日期 2.11, 2011

日期 10/1/2011

地點 台北市

地點 Riyadh



برنامج تعاون فني بين
مكتب المواصفات والمقاييس والفحص التايواني (BSMI)
و الهيئة السعودية للمواصفات والمقاييس والجودة (SASO)

نظراً للاهتمام المتبادل لتقوية التعاون الفني وتسهيل التجارة بين تايوان و المملكة العربية السعودية ، فقد تم الاتفاق بين مكتب المواصفات والمقاييس والفحص التايواني (BSMI) و الهيئة السعودية للمواصفات والمقاييس والجودة (SASO) على تجديد وتوسيع برنامج التعاون الفني في جميع مجالات التقييس.

واستجابة للرجبة المشتركة من الجانبين فقد تم الاتفاق و توقيع برنامج تعاون فني بين كل من:

1 - مكتب المواصفات والمقاييس والفحص التايواني ومقره مدينة "تايبيه" في تايوان ويمثله معالي السيد / د. جاي سان تشين مدير عام المكتب .. و يشار إليه بـ "المكتب".

2 - الهيئة السعودية للمواصفات والمقاييس والجودة ومقرها مدينة "الرياض" بالمملكة العربية السعودية ويمثلها معالي الأستاذ / نبيل بن أمين ملا محافظ الهيئة .. و يشار إليها بـ "الهيئة".

و يشار لهما سوياً بـ "الطرفين".

على أن يكون التعاون الفني بينهما على النحو التالي:

أولاً : يقدم المكتب المساعدة للهيئة في المجالات التالية:

1 - أنشطة التقييس المختلفة بما فيها إعداد المواصفات القياسية، و مجالات المختبرات، والقياس، و المعايرة، و إجراءات تقويم المطابقة و التحقق منها.

2 - تدريب بعض منسوبي الهيئة في تايوان أو المملكة في مجالات التقييس المختلفة، خاصة في مجالات القياس و المعايرة والإلكترونيات والمنتجات الكهربائية والميكانيكية و التشييد والبناء والمنسوجات وضبط الجودة وفقاً للبرنامج الذي تحدده الهيئة على أن يتم التنسيق المسبق بين الطرفين في هذا الصدد . ويقوم المكتب بتقديم جميع إمكانيات التدريب وتوفير الانتقالات الداخلية والسكن لمتدربي الهيئة خلال إقامتهم في تايوان، على أن تتحمل الهيئة تكاليف السفر والانتداب لمنسوبيها.

3 - المساهمة في تنظيم الندوات والحلقات العلمية والزيارات الميدانية في مجالات التقييس المختلفة داخل المملكة وخارجها .

4 - التعاون في مجالات الاعتراف المتبادل و شهادات المطابقة و علامة الجودة الصادرة من البلدين.

5 - دعم الهيئة في :

أ - تقييم موائمة المواصفات القياسية السعودية للمواصفات القياسية التايوانية أو أي مواصفات قياسية دولية أخرى مستخدمة، وتحديد "الفروقات الوطنية" في المواصفات القياسية السعودية.

ب - نشر المعلومات والتوعية بخصوص المواصفات القياسية السعودية بين المصدرين التايوانيين.

ج - المشاركة بين الطرفين بالمعلومات المتوفرة حول المصدرين الذين يتبعون أساليب الغش والخداع التجاري.

د - يمكن للهيئة في حال دعت الحاجة إلى ذلك طلب خدمات التفتيش أو أي خدمات فنية متخصصة أخرى من المكتب بما يتعلق بمنتجات محددة خاضعة للبرنامج أو مصدرين و/ أو مواقع معاينة، وذلك حسب شروط مواتية يتفق عليها بين الطرفين.

ثانياً :

يقوم المكتب بتعيين خبراء لفترات قصيرة للعمل مع الهيئة حسب طلب الهيئة وميزانية المكتب في مجالات التقييس المختلفة التي تحددها الهيئة.

ثالثاً :

يخضع الخبراء الذين يختارهم المكتب لموافقة الهيئة قبل بدء العمل لدى الهيئة، وللهيئة الحق في طلب استبدال أي خبير يثبت أن أدائه غير مرضي.

رابعاً :

تخصص الهيئة سنوياً لإنجاز هذا البرنامج المبلغ المناسب حسب الإمكانيات للصرف على ما يلي:

1 الخدمات المساندة من فنيين وسكرتارية و مترجمين وسائقين وغيرهم .

2 المصاريف السفرية والأثاث المكتبي والأدوات القرطاسية والأجهزة والمعدات ومواد الاختبار اللازمة للقيام بالأبحاث والمهام المذكورة في هذا البرنامج .

3 السكن المؤثث والتنقلات الداخلية والعلاج في المستشفيات الحكومية بالمملكة طبقاً للأنظمة الصحية والطبية المعمول بها .

4 أية مصاريف أخرى ضرورية لتنفيذ هذا البرنامج، على أن تقوم الهيئة بدفع المبالغ اللازمة حسب احتياج المكتب.

خامساً :

تكون ساعات العمل للخبراء طبقاً للدوام الرسمي للهيئة..

سادساً :

مدة هذا البرنامج (36) شهراً (ميلادياً) تبدأ من تاريخ توقيعه و يتجدد تلقائياً مالم يعترض أحد الطرفين .

سابعاً :

1 يقوم المكتب بإخطار الهيئة كتابة عن أي ظروف تحول دون إتمام هذا البرنامج في مواعده.

2 يحق لكل من الطرفين إلغاء هذا البرنامج إذا ثبت عدم جدواه أو تطلبت الظروف ذلك على أن يخطر الطرف الراغب بذلك الطرف الآخر قبل ذلك بشهر على الأقل.

ثامناً :

يتم استبدال الإتفاقيات التالية بهذا البرنامج ، و بالتالي فإنها تعتبر لاغية:
1- برنامج التعاون الفني بين مكتب التفتيش على السلع و الحجر الصحي الصيني (BCIQ) و الهيئة العربية السعودية للمواصفات و المقاييس (SASO) الموقع في تاريخ 10 أغسطس عام 1988م.

2- برنامج التعاون الفني بين مكتب التفتيش على السلع و الحجر الصحي الصيني (BCIQ) و الهيئة العربية السعودية للمواصفات و المقاييس (SASO) الموقع والمجدد في تاريخ 22 أكتوبر عام 1991م.

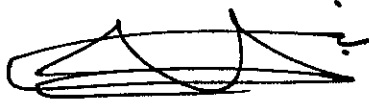
3- برنامج التعاون الفني بين مكتب التفتيش على السلع و الحجر الصحي الصيني (BCIQ) بوزارة الشؤون الاقتصادية بجمهورية الصين و الهيئة العربية السعودية للمواصفات و المقاييس (SASO) الموقع والمجدد في تاريخ 3 ديسمبر عام 1994م.

4- برنامج التعاون الفني بين مكتب التفتيش على السلع و الحجر الصحي الصيني (BCIQ) و الهيئة العربية السعودية للمواصفات و المقاييس (SASO) الموقع والمجدد في تاريخ 9 فبراير عام 1998م.

5- برنامج التعاون الفني بين مكتب المواصفات والمقاييس و الفحص
التايواني (BSMI) و الهيئة العربية السعودية للمواصفات و المقاييس
(SASO) الموقع والمجدد في تاريخ 4 أبريل عام 2002م.

يعتبر هذا البرنامج ساري المفعول من تاريخ التوقيع، و قد وقع في نسختين
أصليتين باللغات العربية والصينية والإنجليزية، والنصوص الثلاثة لها نفس
الحجية، وفي حالة وجود أي اختلاف في التفسير يرجح النص الإنجليزي.

محافظ الهيئة السعودية للمواصفات
والمقاييس و الجودة



أ. نبيل بن أمين ملا

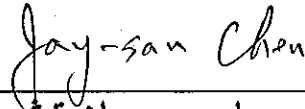
2011/1/10

بتاريخ

1/10/2011

في مدينة

مدير عام مكتب المواصفات
والمقاييس والفحص التايواني



د. جاي سان تشين

Feb. 11, 2011

بتاريخ

Taipei

في مدينة

**Technical Cooperation Program Between
The Bureau of Standards, Metrology and Inspection
(BSMI)
And
The Saudi Standards, Metrology And Quality
Organization (SASO)**

Preamble:

In recognition of the mutual interest in strengthening technical cooperation and facilitating trade between Taiwan and the Kingdom of Saudi Arabia, an agreement has been reached between the Bureau of Standards, Metrology and Inspection (BSMI) and the Saudi Standards, Metrology and Quality Organization (SASO) to renew and extend mutual technical cooperation program in all fields of standardization.

And in response to the common desire of both Parties, the following Technical Cooperation Program has been signed between:

- 1- **The Bureau of Standards, Metrology and Inspection (BSMI)** in Taipei, Taiwan, and represented by His Excellency Dr. Jay-San Chen, The Director General of BSMI;
- 2- **The Saudi Standards, Metrology and Quality Organization (SASO)** in Riyadh, Saudi Arabia, and represented by His Excellency Mr. Nabil A. Molla, The Governor of SASO;

For technical cooperation between them as follows:

First: BSMI shall assist SASO in the following fields:

- 1- Various standardization activities including preparation of standards, and in the fields of laboratories, metrology, calibration, and conformity assessment procedures.
- 2- To train some of SASO employees in Taiwan or Saudi Arabia in various standardization fields especially in the fields of metrology, electronics, electrical, mechanical, and building products, textile, and quality control in accordance with the program to be laid down by SASO provided that this Program is coordinated in advance between the Parties. BSMI

shall provide all training facilities, internal travel, and accommodation for SASO's trainees during their stay in Taiwan and SASO shall bear airplane tickets and delegation expenses of his employees.

- 3- To participate in organizing seminars, symposia and field visits in various standardization fields inside the Kingdom of Saudi Arabia and abroad.
- 4- Cooperation in the fields of mutual recognition for conformity certificates and quality marks issued by the Parties.
- 5- To support SASO in:
 - a) Evaluating the equivalency of Saudi standards to the Taiwanese or other International standards and identifying the Saudi Arabian National Deviations (SANDS).
 - b) Disseminating information and awareness of Saudi standards among Taiwanese exporters.
 - c) Sharing information about deceptive or fraudulent exporters.
 - d) Should the need arise, SASO may solicit the inspection or other technical services of BSMI for specific Regulated Products, exporters and/or inspection locations in accordance with mutually agreed terms.

Second: BSMI shall appoint short term experts to work with SASO depending on SASO's request and BSMI's budget, in various standardization fields to be defined by SASO.

Third: Experts selected by BSMI are subject to SASO's agreement before assuming their work with SASO. SASO is entitled to request change of any expert whose performance proves to be unsatisfactory.

Fourth: SASO will annually allocate sufficient financial resources depending on availability for the execution of this Program, to be spent as follows:

- 1- Subsidiary services (technicians, secretaries, translators, drivers and others).
- 2- Travel expenses, office furniture and stationery,

appliances, instruments, and testing materials to carry out research work and duties mentioned in this Program.

- 3- Furnished housing, local transportation, medical treatment at government hospitals in accordance with medical rules in force in the Kingdom.
- 4- Any other expenses necessary to execute this Program, provided that SASO pays necessary funds according to the needs of BSMI.

Fifth: Working hours for these experts are in accordance with SASO official work hours.

Sixth: The duration of this Program is 36 Gregorian months as of the date of its signature and is automatically renewable unless either Party has objected to this effect.

- Seventh:**
- 1- BSMI shall notify SASO - in writing - of any circumstances that make it impossible for him to carry out this Program in due time.
 - 2- Either Party may terminate this Program, if found to be of no use, or should circumstances so demand, on condition that the desirous Party gives the other Party one month notice at least.

Eighth: The following agreements are replaced by this Program and are therefore terminated:

- 1- Technical Cooperation Program Between the Chinese Bureau of Commodity Inspection and Quarantine (BCIQ) and the Saudi Arabian Standards Organization (SASO), signed on August 10, 1988.
- 2- Program of Technical Cooperation Between Bureau of Commodity Inspection and Quarantine (BCIQ) and the Saudi Arabian Standards Organization (SASO), signed and renewed on October 22, 1991.
- 3- Program of Technical Cooperation Between Bureau of Commodity Inspection and Quarantine (BCIQ), Ministry of Economic Affairs, Republic of China and the Saudi Arabian Standards Organization (SASO), signed and renewed on December 3, 1994.

- 4- Program of Technical Cooperation Between Bureau of Commodity Inspection and Quarantine (BCIQ) and the Saudi Arabian Standards Organization (SASO), signed and renewed on February 9, 1998.
- 5- Program of Technical Cooperation Between Bureau of Standards, Metrology and Inspection (BSMI) and the Saudi Arabian Standards Organization (SASO), signed and renewed on April 4, 2002.

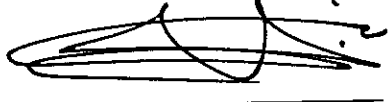
Ninth:

The Program will become effective on the date of the last signature and be signed in two original copies in Chinese, Arabic and English. The three texts shall be equally authentic, and in case of dispute on interpretation, the English text shall prevail.

FOR Bureau of Standards,
Metrology and
Inspection

FOR Saudi Standards,
Metrology and Quality
Organization

BY Jay-San Chen
Dr. Jay-San Chen
Director General

BY 
Mr. Nabil A. Molla
Governor

DATE Feb. 11, 2011

DATE 10/11/2011

PLACE Taipei

PLACE Riyadh

